

Francisco Lafarga, Luis Pegenaute (eds), Diccionario histórico de la traducción en España, Madrid, Editorial Gredos. 2009, 1192 pp.

Rosa FERNÁNDEZ MUÑIZ
Universidad de Valladolid

Los profesores Francisco Lafarga, de la Universidad de Barcelona y Luis Pegenaute, de la Universidad Pompeu Fabra, son los editores de esta obra que pretende ser la solución a la necesidad existente de obras de referencia acerca de la historia de la traducción en España. En sus más de 850 entradas repartidas a lo largo de 1.192 páginas tienen cabida los grandes autores de la literatura universal, destacados traductores, célebres obras literarias, así como las distintas literaturas nacionales.

Esta obra cuenta con un carácter pionero, ya que aunque existían monografías anteriores centradas en períodos concretos de la historia de la traducción, no se había optado por realizar el ambicioso proyecto de abarcar una información más amplia y exhaustiva.

Los mencionados editores, Francisco Lafarga y Luis Pegenaute pretenden que esta obra sea complementaria a otra suya anterior, *Historia de la traducción en España (2004)*, con el fin de recopilar una amplia información, hasta el momento, dispersa y poco estructurada.

Para la realización de sus más de 850 entradas, la mayoría de ellas antropónimos referidos a traductores o autores extranjeros, se ha contado con la colaboración de 362 autores, todos ellos expertos en el tema del artículo que han escrito para esta obra. Asimismo, este diccionario ha visto la luz gracias a la labor de coordinación y organización de un consejo asesor compuesto por veinte reputados especialistas en las distintas secciones o temas de la monografía que ha permitido llevar a buen fin este gran trabajo colectivo.

La obra se estructura en torno a dos grandes ejes, la cultura receptora y las culturas emisoras. La información recogida dentro del ámbito de la cultura receptora se ha centrado no sólo en el español, sino también en las otras tres lenguas oficiales del Estado, el gallego, el catalán y el euskera. Dentro de la categoría de la cultura receptora podemos encontrar tres tipos distintos de entradas:

- a) Entradas relativas a traductores. Para la inclusión en esta lista de traductores han primado criterios de calidad de su trabajo o de importancia en su propio contexto histórico en temas culturales, no sólo del ámbito de la traducción; de esta manera se han incluido nombres de traductores que además de haber destacado en esta profesión también lo hicieron como intelectuales, escritores o políticos. En cada entrada se incluye una breve biografía, un análisis de su labor traductora, información

bibliográfica de sus traducciones y, si procede, relación de su actividad literaria como escritor original.

- b) Entradas sobre agentes, intermediarios e instituciones relacionadas con el mundo de la traducción. Se recogen en esta categoría tanto entradas relacionadas con el mundo editorial, como premios de traducción, instituciones, estudiosos o críticos del mundo de la traducción.
- c) Entradas sobre modalidades de traducción no literaria. Con el objetivo de recoger la máxima información posible de un mundo tan amplio como es el de la traducción, en esta obra aparecen también entradas relacionadas con otros campos y especialidades de la traducción, como puede ser la traducción científica, la económica, la jurada, la enseñanza de lenguas o la interpretación.

En cuanto al ámbito de las culturas emisoras, se ha seguido también una estructura basada en tres tipos de artículos distintos:

- a) Aquellos referidos a espacios culturales y lingüísticos extranjeros con gran repercusión en la cultura hispánica; en ellos se ha intentado incluir a autores importantes que no cuentan con entrada propia en la obra para conseguir un diccionario lo más completo posible.
- b) Artículos de autores de la literatura y pensamiento universales. Los autores aquí recogidos han sido traducidos a las lenguas de la cultura receptora, y en cada entrada se aporta una biografía de los mismos, un repaso por sus obras traducidas y un análisis más pormenorizado de alguna de ellas con especial significación o relevancia en la cultura de llegada. También se incluyen las influencias o críticas que el autor ha podido suscitar en esta cultura de llegada.
- c) Entradas relativas a obras anónimas traducidas especialmente relevantes, incluyendo un análisis de las mismas en su contexto original, explicaciones acerca de su traducción, así como su influencia en el contexto receptor.

Para finalizar con la estructura general de la obra, también cabe señalar la existencia de referencias internas en algunas de las entradas que permiten al lector saltar de una entrada a otra con el objetivo de ampliar y completar información.

Este *Diccionario histórico de la traducción en España* pretende ser un instrumento general de consulta para analizar las influencias que han podido ejercer grandes obras, autores o las distintas literaturas nacionales extranjeras en las literaturas castellana, catalana, gallega y vasca. Para ello, se ha optado por un enfoque global, no sólo centrado en el ámbito emisor, lo que sería, en otras palabras, los autores originales, sino que también se tienen en cuenta los traductores que han hecho posible la inclusión de esas obras extranjeras en la cultura hispánica.

Una de las grandes aportaciones de esta obra es el reconocimiento de una realidad multilingüe y multicultural, recogiendo información sobre la traducción del catalán, gallego y euskera hacia el castellano y también sobre la traducción, desde cualquier lengua, incluyendo el castellano, hacia el catalán, gallego y euskera.

En definitiva, este *Diccionario histórico de la traducción en España* se muestra como una interesante obra de referencia que permitirá a los no expertos su uso como instrumento general o como primera toma de contacto con el mundo traductor, a la vez que se convierte en monografía obligada en la biblioteca de todo traductor profesional o investigador relacionado con la actividad traductora.